

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française



N° d'ordre :

N° de série :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé

**Les interactions culturelles dans les émissions télévisées algériennes
transposées de chaînes étrangères : cas de l'émission
« Vendredi machi aadi » transposée de
l'émission française « Vendredi tout est permis »**

Réalisé par :

- **Khellaf Nabila**
- **Bounar Hadjer**

Sous la direction de :

Mme MELOUAH Fatiha

Membres du jury :

Président : BOUKRAA Mourad

Rapporteur : MELOUAH Fatiha

Examineur : AYAD Abderrahmane

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements

Au terme de ce travail de recherche, nous remercions d'abord Dieu le tout puissant de nous avoir donné le courage et la patience pour réaliser ce travail de recherche.

*Nous exprimons notre sincère gratitude à notre directrice de recherche, **Madame Malouah Fatiha** à qui nous devons tout respect et reconnaissance pour son aide, ses orientations, ses remarques, ses généreux conseils.*

Nous adressons aussi nos remerciements aux membres du jury

Nous remercions aussi tous ceux qui ont aidés de près ou de loin pour réaliser ce travail de recherche.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

*Ceux qui m'ont mise au monde, ce qui attendent patiemment le fruit
de leur éducation.*

*Ma chère mère et mon père, pour leurs encouragements, leurs
conseils et leurs sacrifices, C'est à ces deux chers que je dis : MERCI.
Je vous aime et que dieu vous garde pour moi. J'espère que vous êtes
fiers de moi.*

Mes bougies de ma vie, mes sœurs : Hasna, Houda, Sabrina, Aya

Mon bras droit : mon frère, Hassan

A celui qui a réservé une place dans ma vie

*Pour leur présence marquante dans ma vie, leur aide et leur soutien
dans les moments les plus difficiles.*

A toute ma famille, toutes mes amies Sadou, Rima, ma binôme

Marwa et tous ceux et celles qui m'aiment et que j'aime.

NABILA

Dédicace

Aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect, mon amour éternel et ma considération pour les sacrifices que vous avez consentis pour mon instructeur et mon bien-être. Je vous remercie pour tout le soutien que vous me portez depuis mon enfance et j'espère que votre bénédiction m'accompagne toujours. Que ce modeste travail soit l'exaucement de vos vœux tant formulés, le fruit de vos innombrables sacrifices, bien que je ne vous en acquitterai jamais assez. Puisse ALLAH, le très haut vous accorder santé, bonheur et longue vie et faire en sorte que jamais je ne vous déçoive mon père « Saleh » et la flamme de mon cœur maman « Nadjia ».

A mon cher frère « Chihab Edine » aucun mot ne pourrait exprimer l'attachement et la tendresse que j'éprouve pour vous, je prie le bon DIEU de te laisse pour nous.

A mes chères sœurs « Meriem » et « Nahla » présentent dans mes beaux et mes pires moments par leurs soutiens.

A mes chers neveux « Issaf » et « Racime » et ma nièce « Malak ».

A celui que j'aime beaucoup et qui m'a soutenue au long de ce projet : mon mari, mon cœur « SACI » et à mes chers beaux-parents que j'aime et à mes beaux-frères et mes belles-sœurs « Cherifa » et « Zineb ».

A mon petite ange « ANAIS RAHMA » mon chaton, mon trésor, que dieu te garde pour moi mon bonheur.

Sans oublier mon binôme « Nabila » pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension.

Hadjer

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	10
------------------------------------	----

Partie 1 : Cadrage théorique**Chapitre 1 : Culture et langue.**

1. Définition de la notion de culture.....	15
2. Les niveaux de la culture	16
2.1. Le niveau technique.....	16
2.2. Le niveau formel	16
2.3. Le niveau informel.....	17
3. Culture et sociolinguistique	17
4. L'identité culturelle.....	18
5. Définition de la langue	18
5.1. Entre la langue et la culture	19
6. Les représentations linguistiques sur les langues en Algérie.....	19
7. Le contact des langues	20
7.1. Le bilinguisme	21
7.2. L'alternance codique	21
7.3. La typologie de POPLACK.....	22
7.3.1. L'alternance codique intra-phrastique.....	22
7.3.2. L'alternance codique inter-phrastique.....	22
7.3.3. L'alternance codique extra-phrastique	22
7.4. La diglossie.....	22
7.5. L'emprunt linguistique	22
7.6. L'hybride lexicale.....	23

8. Le plurilinguisme en Algérie	23
---------------------------------------	----

Chapitre 2 : Interculturel, transculturel et transfert culturel

1. Définition de l'interculturel.....	26
2. La compétence culturelle / interculturel.....	27
3. Transculturel	27
4. Transfert culturel.....	28
4.1. Phénomènes d'adaptation	29
4.2. Phénomènes des remakes	29
4.3. L'imitation	29
5. Transfert culturel entre l'Algérie et la France.....	29
5.1. Les salutations	30
5.2. Les questions	30
5.3. Les réactions	30
5.4. Les verbes et les expressions d'état.....	30
5.5. Les proverbes.....	30
6. Métissage culturel	31

Partie 2 : Analyse des deux émissions

Chapitre 1 : Présentation du corpus, la grille d'analyse. Les normes de transcription

1. Présentation des deux émissions	33
1.1. L'émission « vendredi tout est permis ».....	33
1.2. L'émission « vendredi machi 3adi ».....	33
2. La transcription des données.....	33
3. Présentation du corpus	34
4. La grille d'analyse.....	35

Chapitre 2 : L'analyse

1. L'analyse qualitative	37
2. L'analyse des titres et sous-titres des jeux	38
2.1. Analyse des titres « vendredi tout est permis » et « vendredi machi aadi » ...	38
2.2. Analyse des sous-titres	38
3. Analyse des émissions : « vendredi tout est permis » et « vendredi machi adi »	39
Conclusion générale	59
Références bibliographiques	61
Annexes	66

Introduction générale

Introduction générale

Le travail de recherche que nous menons est intitulé « Les interactions culturelles dans les émissions algériennes transposées de chaînes étrangères: cas de l'émission « Vendredi machi aadi » transposée de l'émission française « Vendredi tout est permis».

À l'heure actuelle, la mondialisation tend à engendrer de plus en plus de rencontres, contacts, échanges et interactions entre personnes d'origines culturelles différentes, favorisant l'émergence davantage de nouvelles sociétés à caractère plurilingue et pluri culture. De plus, l'avènement des médias et les progrès technologiques ont produit ce que LOUIS PORCHER appelle une proximité du lointain.

À l'instar des autres pays du monde, l'Algérie est aussi touchée par les effets de la mondialisation qui lui impose des mutations profondes. Notre pays s'est vu une reconsidération des valeurs, des échanges et de ces objectifs en matière de formations et d'éducation.

Dans notre pays comme tous les pays du monde, les médias jouent un rôle important dans la diffusion de l'information et de la culture. En ayant l'habitude de parcourir les programmes télévisés, nous avons pu constater qu'ils connaissent aujourd'hui un développement remarquable grâce aux échanges culturels entre les pays du monde. Les émissions télévisées algériennes ont été aussi influencées par les programmes diffusés dans les pays étrangers (au niveau formel et aussi le contenu) notamment les programmes français.

Dans notre travail de recherche nous nous intéressons à l'analyse des formes culturelles dans les émissions télévisées algériennes transposées des chaînes étrangères, en l'occurrence l'émission interactive « Vendredi machi adi » transposée d'une émission française « Vendredi tout est permis » car nous considérons les médias, et plus précisément les émissions interactives transposées, comme un échantillon pour analyser les interactions culturelles.

L'interculturalité a fait l'objet de nombreuses recherches : dans notre recherche s'inscrit dans le domaine de sociolinguistique. Nous souhaitons étudier les interactions culturelles dans les émissions télévisées et de préciser les liens culturels communs entre les deux cultures

L'objet de notre recherche porte sur l'analyse des échanges culturels qui se présentent par les animateurs et les invités des émissions sélectionnées dans lesquelles on trouve les différentes compétences interculturelles, la diversité culturelle (l'objectif est de montrer que la langue est un instrument d'expression d'une culture).

L'intérêt principal de notre recherche est d'atteindre les objectifs suivants :

- ✓ Voir quel phénomènes de contact de langues sont plus dominants dans l'émission algérienne.
- ✓ Observer et décrire comment se présente les interactions culturelles lors des émissions télévisées transposées.
- ✓ Observer les échanges culturels entre les deux émissions.

Nous avons choisi ce sujet parce que l'approche d'interculturalité est toujours d'actualité et ces interactions sont omniprésentes dans les médias notamment la télévision.

Pour atteindre notre objectif nous avons formulé la problématique suivante :

➤ **Comment les interactions culturelles se manifestent-elles lors d'une émission interactive transposée ?**

En relation avec notre problématique nous posons d'autres questions :

- ❖ Quelle est l'influence culturelle peut-on trouver ?
- ❖ Comment se manifeste les échanges culturels lors d'une émission interactive ?

Pour mener cette recherche, nous serons guidées par les hypothèses suivantes :

- ✓ Nous supposons que chaque émission présente sa propre culture et identité à travers la TV.
- ✓ Nous supposons qu'il y aurait plus de phénomènes de contact de langues dans l'émission transposée.

Afin de répondre aux questions que nous sommes posées et de confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons choisi d'analyser un corpus constitué des enregistrements oraux, des vidéos relatifs à deux émissions télévisées interactives « Vendredi machi 3adi » transposée d'une émission étrangère « Vendredi tout est permis ». Les deux émissions ont un caractère social, traitent des sujets variés (sport, médias, art...).

Notre mémoire s'organise en deux parties :

La première partie « Cadrage théorique » se compose de deux chapitres le premier s'intitulé « Culture et langue » et le deuxième s'intitulé « L'interculturalité, interculturel, transculturel, transfert culturel ».

La deuxième partie concerne l'analyse des deux émissions.

Partie 1 :
Cadrage théorique

Chapitre 1 :
Culture et langue

Introduction :

Dans ce premier chapitre intitulé « Culture et langue » d'abord nous allons commencer par définir le concept de la culture des niveaux. Après la définition de la langue, et on va conclure le chapitre par expliquer la relation entre langue et culture.

1. Définition de la notion de culture :

Une fois que l'évolution de la notion culture à travers le temps est retracée précisément, nous pouvons désormais la définir de façons plus claire et détaillée, en étant vaste et important le mot ' Culture ' fait réfléchir plusieurs penseurs et acquiert de multiples définitions à savoir :

Selon Edward Taylor : La culture est « Ensemble complexe qui englobe les connaissances, les croyances, les arts, la morale, les lois, les coutumes et tous autres capacités et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société »¹.

Pour Emile Durkheim : la culture est définie comme « l'ensemble de croyances et des sentiments communs à la moyenne des membres d'une même société forme un system déterminé²... on peut parler de conscience collective commune qui est donc toute autre chose que les consciences individuelles... elle ne change pas à chaque génération mais au contraire elle relie les unes aux autres générations successives.

« La culture est la manière structurée de penser, de sentir et de réagir d'un groupe humain surtout acquise et transmise par des symboles et qui représente son identité spécifique, elle inclut les objets concrets produits par le groupe.

Le cœur de la culture est constitué d'idée traditionnelle (dérivée de et constituée par l'histoire) et des valeurs qui sont attachées »³.

D'après cette définition, on peut dire que la culture est notre manière de penser, de sentir, de comprendre le monde que nous entoure. Et cette manière-là, chacun a sa manière singulière et fortement influencer par l'autrui. Chacun de nous a sa faconde lire les éléments extérieurs.

¹ EDWARD TAYLOR tous les peuples ont une culture(1832-1917)

² L imaginaire et la relancé dans la sociologie du DUEKHEIM revue société-2015_1-page-25

³ KLUCKHOHN CLYDE Culture and behavoiire the collected essays .NEW YORK .the free press of GLENCOE.1962

Pour l'anthropologie c'est généralement la définition retenue lorsque l'on aborde les problématiques interculturelles. « La culture est l'ensemble des traits distinctifs caractérisant le mode de vie d'un peuple ou d'une société ».

Une culture a ses propres représentations symboliques et ses propres systèmes de références auxquels les êtres humains tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans leurs relations avec les autres et dans leur conception du monde.

La culture est une notion immensément large, elle renvoie aux trois domaines suivants :

- ❖ Dans le domaine spirituel : ce sont la religion, la philosophie, les sciences techniques, les beaux-arts...etc.
- ❖ Dans le domaine de la vie sociale : ce sont la famille, les amis, la société, l'état, le monde ainsi que les organisations sociales, le régime politique, les relations économiques, la morale, les mœurs...etc.
- ❖ Dans le domaine de la vie matérielle : ce sont la nourriture, le logement, l'habillement, les environnements.

2. Les niveaux de la culture :

Selon E. T. Hall on peut distinguer trois niveaux de la culture : Le niveau technique, le niveau formel et le niveau informel.¹

2.1. Le niveau technique : est composé de règles de fonctionnement explicites comme les lois d'un pays. Les instructions techniques d'un mécanisme ou encore le règlement intérieur d'une entreprise.

Ce sont des marques évidents, faciles à appréhender, relativement aisée à changer, à la différence des règles formelles et informelles.

2.2. Le niveau formel : est composé de règles qui se situent à mi-chemin entre les règles informelles et les règles technique et qui sont décodables consciemment.

Il peut s'agir de règles morales et de règles de vie en société, ces dernières peuvent être enseignées et apprises.

¹ Les théories d Edward T.HALL communication interculturelles

2.3. Le niveau informel : il est composé de normes constituantes au regard de la culture, la partie immergée de l'iceberg.

Particulièrement nombreuses et subtiles, elles se situent à un niveau inconscient, il s'agit de valeurs et de convictions profondes peuvent provoquer l'attrait ou la répulsion spontanée, font aussi partie de ce niveau la distance à laquelle nous devons nous maintenir pour converser nos gestes, la position du corps dans des contextes données, expressions du visage...etc.

Le niveau informel constitue le noyau dur de la culture et il est peu susceptible de modification, car ces règles, nous les avons apprises dès notre naissance à travers des gestes, des paroles et des soins de ceux qui nous ont entourés dans notre conversation avec les autres.

En un mot nous avons acquis cette partie de la culture tout dans l'enfance dans un environnement nécessairement social et culturel et de la même manière que nous avons appris à parler. C'est-à-dire, sans savoir comment mais elles constituent les racines de nos actions et sous-tendent tous nos échanges.

3. Culture et sociolinguistique

Nous ne pouvons pas parler d'une langue sans parler de sa société et le contraire est juste, ces deux caractéristiques sont inséparables car c'est à travers la langue qu'on peut vivre dans une société, la langue représente le seul et le premier lien commun pour communiquer, s'exprimer, construire des repères entre les citoyens et vivre ensemble : « Ce qui fait la force d'une langue, c'est la solidarité de la société qui la supporte. En retour, la langue contribue à souder une société » l'historien et sociologue Gérard Bouchard lors d'une conférence organisée par le Centre de la francophonie des Amériques à la Pulperie de Chicoutimi le 5 juin 2017.

Cependant la langue n'est pas seulement un code permettant à un message d'arriver à destination, elle fait partie de la culture de l'individu, elle construit son identité. C'est pourquoi on ne peut plus dissocier les deux concepts langue et culture car la langue représente toujours les traits de la culture d'origine de l'individu, elle est donc le porteur culturel. « Ce ne sont ni les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteurs de culturel, mais les manières de parler de chaque communauté, les façons d'employer les mots, les manières de raisonner, de raconter, d'argumenter pour blaguer, pour expliquer, pour

persuader, pour séduire ». (Charaudeau, 2001 : 343) L'usage de la langue porte implicitement les pratiques sociales, les modes de vie et les habitudes de chaque individu.

4. L'identité culturelle :

Une identité est une sensation d'appartenance et universelle, une conscience de la part de l'individu ou le groupe social dont chaque individu est la voisé de la part de l'individu ou du groupe social dont chaque individu est favorisé des traits sociolinguistiques distinctifs à sa propre appartenance

Selon Philip BLANCHER « Une identité est un processus en construction et en évolution constante toujours ouverte et adoptable qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes ». ¹

L'identité est un ensemble de caractéristiques physiques, morales, sociale, et culturelles à partir de quelles l'individu peut se définir et se reconnaître et notamment se faire connaître. L'identité singularise l'individu et le spécifie de l'autrui.

L'expression "Identité culturelle" est comprise comme l'ensemble des éléments de culture par lesquels une personne ou un groupe se définit, se manifeste et souhaite être reconnu... la dimension de la dignité humaine qui est à la base de leur interprétation ». ²

Cela veut dire que l'identité engendre plusieurs liens comme celui de filiation qui est un lien entresuit entre les générations.

5. Définition de la langue :

La langue est un produit social qui sert à l'échange et la communication entre les individus, elle structure notre identité et le lien où s'expire, et l'une des lois qui structurent la personnalité. Elle est la charpente identitaire d'individu.

D'après DUBOIS « La langue nous apporte en permanence des informations culturelles » ³. C'est pour cela on ne peut pas consister la langue comme un système linguistique seulement mais elle reflète l'image de la vie quotidienne de la société qui la parle.

¹- Blanchet P, L'approche interculturelle en dialecte de FLE, Suède, 2004/2005, p7.

²- Sow A, L'importance des responsabilités et droits culturels dans les développements intervention, 26 juin 2009, p34.

³ DUBOIS culture et enseignement du français en Algérie 1971-p.88

Parler la langue de l'autre c'est déjà accepter l'autre avec ses différences, ses caractéristiques...etc

5.1. Entre la langue et la culture

Pour communiquer et interagir avec les membres de la culture ciblée, la compétence linguistique ne suffit pas, il faut aussi mobiliser une compétence culturelle. La langue et la culture sont un binôme indissociable, parce que la langue fait partie de la culture, elle constitue parmi d'autres manifestations, l'ensemble des savoir-faire qui conforment une culture.

D'après Louis PORCHER « Lorsque je parle, c'est toujours ma culture qui parle en moi »¹. C'est pour cela, on peut dire qu'on ne peut pas la langue et la culture. L'une est intégrante de l'autre et même qu'on veut apprendre une langue étrangère aussi on dit apprendre une autre culture.

Effectivement une langue et en elle-même un produit culturel. Elle naît et évolue grâce à un groupe social qui la reconnaît, l'utilise et continue à la transmettre.

La langue est une partie de la culture car les individus se servent de la langue pour codifier et caractériser les composants culturels de leur société. La langue est aussi un objet culturel dont de nombreuses institutions assure sa diffusion dans le monde entier.

Elle est en outre une pratique sociale au moyen de laquelle la culture s'exprime et se transmet car c'est à travers la langue que nous étudions et pensons une culture.

Sur le plan sociolinguistique, la langue permet à tout individuées d'affirmer son appartenance sociale. La langue nous confère également la possibilité d'affirmer notre identité culturelle par l'utilisation de dialectes ou de langage régionales. Elle reflète aussi une certaine vision du monde.

6. Les représentations linguistiques sur les langues en Algérie :

La société algérienne se caractérise par la pratique d'un plurilinguisme où plusieurs langues et variantes coexistent et parfois s'affrontent. L'opinion publique assiste à un dynamisme linguistique et identitaire qui s'explique par la complexité des représentations et des attitudes produites à l'égard des langues pratiquées en Algérie.

¹ LOUIS PORCHER le français langue étrangère .Emergence et enseignement d'une discipline .PARIS CNDP Hachette Education 1995 ,p105

Avant de mettre l'accent sur les représentations des langues en Algérie, on doit placer ce concept dans son cadre théorique. Pour mieux comprendre ce à quoi il renvoie dans l'univers de la sociolinguistique. À ce titre, on définit la représentation linguistique comme une notion pluridisciplinaire. Elle est liée à plusieurs dimensions qui entourent le champ des sciences humaines. La (sociologie, psychologie, sciences de langages ... etc.).

Il se définit comme la façon qu'a un locuteur de réagir à l'égard de l'usage d'une langue par autrui, et ce du point de vue de sa représentation et parfois sa pratique. Calvet propose la définition suivante « du côté de représentation se trouve la façon dont les locuteurs pensent les usages. Comment ils se situent par rapport aux autres langues en présence »¹. Dans le même sens Danièle Moore définit ainsi la notion de représentation linguistique : « les images et les conceptions que les acteurs sociaux se font d'une langue, de ce que sont ses normes, ses caractéristiques, son statut au regard d'autres langues » Plusieurs études relatives à la notion de représentation linguistique sont menées pour désigner l'angle de vision de locuteur sur la langue. De ce qui concerne les représentations des langues en Algérie : au début l'arabe institutionnel / littéraire elle est considérée comme « une langue sainte », vu qu'elle est la langue des pratiques religieuses «du coran ».

L'arabe institutionnel est utilisé dans le domaine administratif, médiatique, enseignement. Cependant l'arabe institutionnel n'est pas utilisé quotidiennement par les Algériens. Ensuite l'arabe algérien est la langue véhiculaire en Algérie, il est utilisé par les individus au niveau de leurs interactions. Bien qu'elle soit la langue maternelle, certains algériens méprisent et sous estiment la pratique de l'arabe algérien communément appelée la darija, ils la mettent au second plan par rapport à d'autres langues comme l'arabe institutionnel.

Le tamazight aussi une langue officielle et nationale. L'officialisation de cette dernière est un sujet qui fait l'objet de débats et de polémiques jusqu' aujourd'hui entre les proberbéristes et leurs opposants. Le français vu comme un héritage colonial divise les Algériens en deux camps. Les arabophones qui se le représentent d'une façon négative et qui lui préfèrent l'anglais. L'autre partie la considère comme une langue moderne prestigieuse surtout chez l'élite algérienne.

7. Le contact des langues

¹ CALVET .Représentations linguistiques et accent régionaux du français 1998 p17

Le contact des langues est un phénomène mondial, facilite la communication et l'échange de l'information, la mondialisation a imposé ce concept, en créant un bain linguistique, où l'individu se trouve dans un environnement multilingue qui exige d'être bilingue, le terme « contact de langue » englobe plusieurs interactions langagières telle que : l'alternance codique et le bilinguisme.

Il est également défini par Moreau comme « *la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu (Moreau, 1997) ou d'une communauté linguistique.*»¹

Ce phénomène est très pratiqué en Algérie grâce à la richesse plurilingue de pays, où dans la vie quotidienne, l'algérien communique en utilisant plusieurs langues, avec des différents degrés de maîtrise, les langues pratiquées sont les langues nationales comme l'arabe et le tamazight, et d'autres langues étrangères telle que le français et l'anglais.

7.1. Le bilinguisme

Les deux linguistes Weinrich et Mackey expliquent le bilinguisme comme l'emploi juxtaposé de deux ou plusieurs langues par la même personne, aussi le dictionnaire Le Petit Robert le définit comme " l'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région "², l'individu bilingue doit maîtriser parfaitement deux langues différentes.

7.2. L'alternance codique

Le phénomène de l'alternance codique ou (code switching) est le résultant du bilinguisme, GUMPERZ le définit comme l'usage d'un mot ou plusieurs unités d'une langue B, à l'intérieur d'une phrase d'une autre langue A, dans le même sujet, afin de produire un énoncé qui porte un sens dans une situation linguistique précise »³, aussi POPLACK explique ce concept comme « la juxtaposition des phrases ou fragments de phrases, cohérence et fidèles aux règles morphologiques et syntaxiques de la langue en provenance »⁴. Les travaux des linguistes distinguent plusieurs types d'alternance codique, en prenant un exemple la typologie de GUMPERZ et la typologie de POPLACK. Dans notre analyse on va appliquer la typologie de Shana POPLACK.

¹ DANIELE MORE. LES REPRESENTATION DES LANGUES ET DE LEUR APPRENTISSAGE .2001

² DICTIONNAIRE LE PETIT ROBERT

³ GUMPERZ. The function of code switching 1982 .p .59

⁴ Typologie du Poplack .1980

7.3. La typologie de POPLACK

Dans ses travaux POPLACK vise les pratiques langagières de la commune portoricaine à New York, en observant l'alternance espagnol/anglais, elle a distingué trois types d'alternance codique : l'alternance codique inter-phrastique, l'alternance codique intra-phrastique et le l'alternance codique extra-phrastique.

7.3.1. L'alternance codique intra-phrastique

Elle représente l'usage alternatif des unités linguistiques d'une langue B juxtaposé avec les unités linguistiques de la langue A dans le même tour de parole, ce type utilisé afin de faciliter et créer une fluidité lors communication.

7.3.2. L'alternance codique inter-phrastique

Ce type se produit lorsque la personne, accorde une phrase ou une proposition d'une langue A, avec des phrases d'une langue B, donc chaque phrase ou proposition vient d'un différend code linguistique.

7.3.3. L'alternance codique extra-phrastique

Connu par l'insertion des expressions idiomatiques et les proverbes, son but est de simplifier l'idée et renforcer le sens.

7.4. La diglossie

Le concept de la diglossie est lié toujours avec la situation linguistique d'un pays, après une large étude linguistique sur des pays arabes, et la Grèce, le linguiste Américain Charles Ferguson a donné une dimension à la diglossie, où il l'a expliqué, comme deux variétés de la même langue sont pratiqué dans le même environnement et même société comme (l'arabe classique et l'arabe dialectale), une de ces variété a un haut statut «Hight » et plus important, comme une langue formelle pratiquée dans les lieux administratifs et les espaces éducatifs, et l'autre variété considère en tanque basse « Low» pratiqué dans la vie quotidienne, basée sur l'oral, dans les situations informelles .

7.5. L'emprunt linguistique

Ce phénomène linguistique marque l'usage d'un mot ou une expression d'une langue B emprunte avec les éléments d'une autre langue A, sans traduire, avec une adaptation des règles phonétiques et morphosyntaxiques de la langue d'accueil « A ». « Il y a emprunt linguistique quand un parler a utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. » ¹(Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

7.6. L'hybride lexical

Ce concept considéré comme un mécanisme de produire lexicale, ou il accorde des éléments linguistiques (affixe, des mots) d'une langue A, emprunté directement aux éléments linguistiques d'une langue B, en créant un néologisme dans différents registres de langue, comme les cas pour les médias où on observe l'apparition du plusieurs mot telle que « pancake », et on le remarque même dans la vie quotidienne dans le parler des jeunes en prenant comme exemple « formatitah, ajoutina, nconnectiw », dans L'hybride lexicale on remarque plusieurs type : Hybrides par composition, Hybrides par confixation, Hybrides par affixation et Hybrides locutionnels.

8. Le plurilinguisme en Algérie

L'Algérie connaît une très grande richesse linguistique, grâce à plusieurs facteurs tels que sa grande histoire et sa situation géographique. En analysant la situation linguistique algérienne, on observe un bon nombre de langues pratiquées, comme le souligne CHACHOU « *les langues que l'on pratique au quotidien sont les langues berbères, dans leur diversité et l'arabe algérien que des variations lexicales et prosodique notamment caractérisaient. On peut également citer le français pour certaines régions du nord de pays* »²

¹ Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

²- CHACHOU, I. *Sociolinguistique du Maghreb*, 2019, P55

Conclusion

En premier lieu, ce chapitre touche le profil culturel algérien qui marque une grande diversité et richesse langagière et culturelle, puis nous avons parlé de la représentation linguistique sur les langues en Algérie .Enfin nous avons ciblé le phénomène de contact des langues ou nous avons expliqué quelques notions qui nous aident a bien travailler dans la partie pratique comme l’alternance codique et l’emprunt lexical.

Chapitre 2
Interculturel,
transculturel et transfert
culturel

Introduction :

En raison des frontières bien établies, l'Étranger est clairement délimité et semble loin. Mais après la deuxième Guerre Mondiale, les rapides progrès technologiques (télévision, moyens de locomotion, téléphone...) font découvrir l'Étranger et le rapproche. Effectivement, d'après l'Institut National de Recherche Pédagogique (INRP, 2007 :9), devant l'information immédiate portée par les nouveaux moyens de communication, notamment la toile, l'étrangéité et l'étranger deviennent proches et familier, les distances se raccourcissent et la temporalité s'estompe. Et à la fin de XXème siècle, la disparition des frontières a eu pour effet de faciliter le métissage des cultures. Et c'est à ce moment, que le concept interculturel a fait son apparition.

1. Définition de l'interculturel :

Etymologie de l'inter-culturalité est composée du latin inter, entre, parmi, avec un sens de réciprocité et de culturel, issu de la latine culture, agriculture. Dérivé du verbe 'colère', habiter, cultiver.

L'interculturalité est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes générées par des rencontres ou des confrontations, qualifiées d'interculturelles impliquant des échanges réciproques elle est fondée sur le dialogue, le respect mutuel et le souci de préserver l'identité culturelle de chacun.

L'interculturalité peut prendre des formes plus ou moins intense et constitue une expérience souvent enrichissante. Avec ou sans la barrière de la langue qui peut être un obstacle aux échanges. Ces rencontres avec l'autre sont aussi l'occasion d'une réflexion sur soi-même et sur le monde et peuvent être à l'origine du métissage culturel.

« La notion d'interculturalité, pour avoir sa pleine valeur doit un effet, être étendue à toute situation de rupture culturelle résultant essentiellement de différences des codes et des significations. Les différences en jeu peuvent être liées à divers types d'appartenance (ethnie, nation, région, religion, genre, génération, groupe social, organisation, occupation...) Il y a donc une situation interculturelle dès que les personnes ou les groupes en présence ne

partagent pas les mêmes univers des significations et les mêmes formes d'expressions de ces significations. Ces écarts peuvent faire obstacle à la communication ».¹

L'inter-culturalité est conditionnée par divers facteurs :

- ✓ Les différentes conceptions de culture.
- ✓ Les obstacles de la langue.
- ✓ L'absence de la politique gouvernementale.
- ✓ Les hiérarchies sociales et économiques.

En plus, on peut dire que « l'inter-culturalité est une posture, une façon de se positionner lors des échanges et de la coopération avec autrui. C'est donc un enjeu primordial autant pour l'efficacité de projet que pour l'enrichissement personnel des parties prenantes et des bénéficiaires.

2. La compétence culturelle / interculturelle :

Pour mieux servir la compétence interculturelle, il faut commencer par définir la compétence culturelle. D'après Martine ABDALLAH PRETCEILLE : « La compétence culturelle est la connaissance des différences culturelles (dimensions ethnographiques.) une analyse en termes de structures et d'états »². Elle est donc une simple connaissance des faits culturels et des caractéristiques culturelles sans que soit fait un effort de compréhension ou de pratique réelle telle qu'on la rencontre dans la culture étudiée.

3. Transculturel :

« Il sert à désigner des contacts entre plusieurs cultures au même titre qu'interculturel et multiculturel, si ces deux dernières notions dérivent des phénomènes issus du contact entre plusieurs systèmes culturels relativement autonomes ‘‘ transculturel et transe-culturalité ‘‘ s'appliquent quant à eux à des identités culturelles plurielles, qui remettent en question la représentation de cette autonome »³

¹- Gérard Marandan – CIDOB – Main. Juin 2003.

²- ABDALLAH, PRETCEILLE, 1992, P36.

³Thèse doctorat la dimension interculturelle dans enseignement /apprentissage de la langue française en Algérie
Essai d'analyse du manuel de première année secondaire présenter par Mme Boughazi

La transe-culturalité caractérise notre monde d'aujourd'hui dans lequel des médias comme internet ou télévision et les moyens de communication modernes contribuent à promouvoir les contacts et les mélanger entre les cultures.

4. Transfert culturel :

La notion de transfert culturel implique un mouvement des objets, personne, population, idées, concepts... entre deux espaces culturels (Etats, nations, groupes ethnique, espaces linguistiques, aires culturelles et religieuses) cet objet nouveau de recherche. La théorie des « transferts culturels » propose d'en analyser les supports et les logiques. Elle s'intéresse à tous les domaines possibles de l'interculturel, du métissage, zones frontières entre culture, langue...

Le transfert culturel, n'a pas, à l'exclusion de son emploi en psychanalyse, de valeur prédéterminée, mais il implique le déplacement matériel d'un objet dans l'espace, il met l'accent sur des mouvements humains, des voyages, des transports de livres d'objet d'art et de bien d'usage courant à des fins qui n'étaient pas nécessairement intellectuelles. Il sous-entend une transformation en profondeur liée à la culture d'accueil »¹.

Les processus de transfert culturel constituent, à côté des processus d'interaction et des processus de perception de l'Autre. Une des trois dimensions majeures de la communication interculturelle et plus largement, des phénomènes. Ces trois dimensions sont liées et imbriquées, mais visent des champs d'investigation et des perspectives différents.

En plus, Les processus d'interaction interculturelle concernent, premièrement, des situations de rencontres individuelles ou collectives entre membre de différentes cultures (au sens anthropologique du terme). Ces interactions embrassent des phénomènes très différents, tant sur le plan quotidien que sur le plan de leur médiations télévisée ou littéraire, les interactions interculturelle médiatisées, représentant, ou au contraire forgeant des types de comportement et des formes de perception constituent un domaine encore peu exploré dans les études littéraires et culturelle: que l'on pense, par exemple, aux formes de dialogue et de contacts interculturels représentées dans des texte fictionnels et non fictionnels.

Les processus de perception de l'Autre visent, en second lieu les modes de perception d'autre culture, dans des formes de complexité très inégales, allant du discours cognitif

¹- Michel Espagne et Michael Werner, article programmatique, 1988, p05.

différencié comme l'incarne le discours scientifique jusqu'aux formes stéréotypées la perception de l'Autre.

On peut généraliser que, les processus de transfert culturel visent, à conceptualiser un ensemble de phénomènes relatifs aux rapports entre des cultures différentes désignés traditionnellement par les termes « d'échange » et « d'influence ».

L'analyse des transferts culturels vise enfin. Les formes de réception qui occupent une échelle d'appropriation diversifiée allant des phénomènes d'imitation ou de transposition jusqu'aux formes d'adaptation

4.1. Phénomènes d'adaptation :

L'adaptation des divers éléments para textuels comme le titre, le générique ... pour correspondre le public récepteur

4.2. Phénomènes des remakes :

La pratique de « remakes démontre spécifiquement cet état de chose lorsque le succès d'une émission a été assez grande, on ne se borne pas à remettre l'original en circulation, on refait l'émission, parfois avec d'autres animateurs et un autre metteur en scène.

4.3. L'imitation :

L'imitation d'une émission télévisée à succès c'est à dire une transmission de son contenu sans modification et s'il y a un léger changement cela affectera la langue et c'est le cas dans l'échantillon de notre recherche

5. Transfert culturel entre l'Algérie et la France :

L'échange culturel entre la culture algérienne et française est connu depuis les premiers pas de l'occupation française dès 1830, le contact entre les deux cultures a commencé par les relations commerciales et politiques...etc.

La culture française a été transmise avec succès aux algériens après avoir séjourné en Algérie pendant un siècle et trente ans, en tant qu'une culture tyrannique sue la culture la culture mère (la culture algérienne), et après la politique d'hybridation adoptée par l'occupant, un changement touchant les divers fondamentaux de la culture algérienne (comportement

linguistique, comportement quotidien...). Cet effet (l'influence entre les deux cultures) continue à nos jours, et se présente dans les médias, les réseaux sociaux...

Le contact entre les deux langues s'est poursuivi même après l'indépendance à cause des immigrés, et les français (enseignant...etc.) qui ont choisi de rester en Algérie, c'est ce qui a changé la langue algérienne en un mélange de français et de l'arabe. C'est ce qu'on appelle un « français cassé »

Le transfert culturel a été gravée dans :

5.1. Les salutations :

L'utilisation des termes, mots, phrases, en français comme même des comportements de rencontre (tendez la main lorsque vous vous rencontrez au lieu de vous serrer dans les bras)

5.2. Les questions :

Utiliser des formes interrogatives françaises :

- ❖ Comment ? au lieu de « kifach »
- ❖ Où ? au lieu de « Win » ...etc.

5.3. Les réactions :

L'utilisation des phrases d'origines françaises pour réagir comme :

- ❖ Ce n'est pas vrai ! Sérieux !

5.4. Les verbes et les expressions d'état

5.5. Les proverbes

Nous pouvons prendre les émissions algériennes transposées des chaînes françaises comme échantillon pour analyser ces éléments de transfert culturel présenter comme des marques Trans codiques on prendre par exemple :

- a. L'interférence est un transfert linguistique elle est inconsciente et est donc davantage assimilée à une erreur.

- b. Le code switching (l'alternance codique): est consisté en la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différent (...).

6. Métissage culturelle

L'assimilation culturelle est un phénomène social qui signifie le processus de l'intégration d'un individu dans une autre société pour acquérir, malgré lui, la culture et le comportement d'autrui, ce qui constitue un changement radical que l'individu doit admettre sans hésitation, le métissage est aussi une découverte de nouvelles cultures, mais sans que l'individu change son identité qui est propre à lui comme son histoire, sa confession, sa langue, etc. Cette découverte permet d'intégrer des éléments culturels nouveaux qui enrichissent sa propre culture individuelle.

Lors de l'encadrement culturel et interculturel, il faut toujours aborder le concept de cultures au pluriel, car il n'existe pas de culture pure. De plus, il est nécessaire d'éviter l'enfermement afin de connaître mieux les gens qui vivent sur la surface de cette planète, il faut les accepter, les tolérer, les aider, les guider et leur parler tels qu'ils sont.

La colonisation et la mondialisation ont énormément participé au métissage culturel des individus et ont engendré le phénomène de la culture dominante et de la culture dominée.

Les différences et ressemblances entre les individus métissés culturellement sont justifiées et nourries par la multiplicité des types de cultures. Chaque type correspond à un ensemble de pratiques liées à un contexte déterminé. Chaque groupe social dispose d'une culture identique et appropriée sous forme de connaissances et de savoirs partagés par un groupe ethnique et grâce auquel ils peuvent se distinguer les uns des autres. Dans son ouvrage « Race et histoire » (17 : 1987), Claude Lévi-Strauss précise que « *la diversité des cultures humaines ne doit pas nous inviter à une observation morcelante ou morcelée. Elle est moins fonction de l'isolement des groupes que des relations qui les unissent.* »¹.

¹ Race et histoire » (17 : 1987), Claude Lévi-Strauss

Partie 2 :
Traitement des données

Introduction

Cette partie pratique se compose de deux chapitres le premier est consacré à la présentation du corpus la grille d'analyse les normes de transcription.

Le deuxième chapitre s'intitule l'analyse des interactions des deux émissions.

1. Présentation des deux émissions :

Les deux émissions télévisées présentées sur la chaîne TF1 pour vendredi tout est permis et sur Numidia TV pour vendredi machi 3adi.

1.1. L'émission vendredi tout est permis

Avec Arthur est une émission de jeu télévisée et de divertissement française diffusée depuis le 16 décembre 2011. Dans chaque numéro de son émission, Arthur réunit six à huit personnalités françaises du monde du spectacle, du cinéma, de la télévision ou de la chanson pour les soumettre à une série d'épreuves divertissantes et hilarantes, elle a 218 émissions inédites d'une durée de 1h et 30 minutes pour chaque émission.

1.2. L'émission vendredi machi 3adi

est présentée chaque vendredi avec le journaliste bilingue Sofiane Dani. Il réunit sept personnalités algériennes du monde du spectacle, du cinéma, de la télévision ou de la chanson pour les soumettre à une série d'épreuves divertissantes et hilarantes, d'une durée de 1h et 30 minutes pour chaque émission.

2. La transcription des données

Afin d'avoir une meilleure analyse linguistique de les émissions « vendredi tout est permis » et « vendredi machi 3adi », nous avons utilisé le site web « YouTube » ce qu'il contient les chaînes officielles qui gardent tous les épisodes de les émissions, en utilisant un ordinateur personnel et le logiciel « Internet Downloader Manager » pour télécharger et stocker les numéros. Le travail sur notre corpus demande une transcription, surtout pour les énoncés en langue arabe, pour cela nous avons élaboré un protocole de transcription inspiré d'une autre recherche sociolinguistique¹⁸.

Le protocole de la translittération des passages en arabe :

A	ا
Gh	غ
3	ع
Kh	خ
7	ح
T	ط
Ss	ص
9	ق
H	ه
w	و
y	ي
s	س
Ch	ش
N	ن

3. Présentation du corpus :

Nous analyserons notre corpus qui est composé en deux parties, la première partie réservée à des titres et des sous-titres des jeux des deux émissions et la deuxième partie rassemble les échanges que nous avons remarqués dans le déroulement de chaque émission.

4. La grille d'analyse :

Le corps de l'interculturalité	Paramètres
Les émissions (les titres et les sous titres)	Les liens culturels communs Contenu des émissions Phénomènes des remakes La diglossie Le bilinguisme L'emprunt linguistique L'hybride lexicale L'alternance codique

CONCLUSION

Dans cette deuxième partie on a commencé d'abord par la présentation de notre corpus qui rassemble deux émissions télévisées intitulées vendredi machi aadi et vendredi tout est permis qui se présentent sur la chaîne TF1 et Numidia TV, entre la période 2015 et 2020 enfin en terminant avec une grille d'analyse qui se compose de huit paramètres.

Chapitre 2

Analyse des deux émissions

Introduction

Dans ce chapitre nous passerons en revue la méthodologie que nous suivrons ou nous abordons l'analyse qualitative après nous avons fait l'analyse des titres et de sous titres des deux émissions et nous avons choisi quelques vidéos pour faire une analyse sur les paroles des participants.

1. L'analyse qualitative :

Les enquêtes qualitatives, sont des enquêtes qui visent la compréhension des phénomènes à travers l'observation d'aspects qualitatifs ; soit le pourquoi et le comment du geste ou du comportement ? Les enquêtes qualitatives opèrent à l'aide de minutieux et longs entretiens individuels ou collectifs, directs et non dirigés auprès de potentiels acteurs concernés L'enquête peut s'intéresser à un conflit, afin d'identifier et de comprendre les logiques des différents acteurs, leurs différents objectifs, leurs motivations et leurs stratégies. La validité de ces enquêtes dépend de la qualité de l'entretien et de ses conditions (*choix des personnes, conception du questionnaire, préparation du guide et du protocole d'entretien, choix du lieu et du temps et qualité des conditions de déroulement*). Il faut préciser que les entretiens directs et non dirigés sont appropriés pour des analyses d'opinions et révèlent une information plus riche et nuancée, cependant difficile à gérer et à traiter. La forme particulière de ces entrevues de groupe est celle des groupes focalisés.

Ce sont des entrevues collectives qui durent de 1 à 3 heures et regroupent entre 6 et 12 personnes par séance. Les enquêtés sont organisés en groupes semi-structurés de personnes invitées à s'exprimer sur des thèmes définis d'avance avec le support d'un animateur médiateur qui, d'une façon très neutre est appelé à gérer des séances d'entretiens. Il est recommandé de former des groupes avec des personnes qui ne se connaissent pas et qui doivent avoir un lien ou un intérêt au thème abordé, sans pour cela être des experts. Ce genre d'entretiens est préconisé pour l'analyse d'une situation ou une demande sociale, permettant aux participants de s'exprimer sur leur façon de voir le phénomène.

L'analyse qualitative n'est pas pour objet d'obtenir une quantité importante de données mais d'obtenir des données de fond (de qualité !).

Notre recherche va préciser les liens culturels commun entre les deux cultures (française et algériens) à partir d'une analyse de discours (technique d'analyse qualitative) , cette méthode revient à étudier un discours pour en faire ressortir des données à analyser par

la suite, nous sommes traités le discours présenté dans les deux émissions « vendredi machi 3adi » « transposé « vendredi tout est permis ».

2. L'analyse des titres et sous-titres des jeux

2.1. Analyse des titres « vendredi tout est permis » et « vendredi machi aadi »

Dans les deux émissions nous trouverons divers titres et sous titres, nous commençons cette analyse par le traitement des deux titres des deux émissions : « vendredi machi aadi » transposé « vendredi tout est permis ».

L'émission française « vendredi tout est permis » est diffusée chaque vendredi pour présenter leur émission parce que le weekend chez les français et commencé le vendredi soir, puisqu'ils sont confinés à leur travail pendant les jours de la semaine, le vendredi soir est le moment de commencer à se reposer et à faire ce qu'ils veulent et tout est permis.

L'émission algérienne transposée intitulé « vendredi machi aadi » par rapport à la fin de semaine pour les algériens et la routine de cette journée doit être différent de tous les jours, ils aient leur propre habitudes de s'amuser et divertissement avec la famille et leur amis.

A partir d'utilisation des dates de diffusion du deux programmes on trouve que l'émission « vendredi machi 3adi » version algérien et un remake et une imitation de l'émission « vendredi tout est permis » version française.

2.2. Analyse des sous-titres :

Les deux programmes télévisés proposent des jeux diversifiés et variés, chaque jeu a un titre qui reflète un contenu précis, nous avons remarqué que les sous-titres dans l'émissions algérien transposé sont ressemblé à les sous-titres de l'émission française dans la forme de titre et le contenu de jeu , sauf que chaque programme présente sa propre culture .

Sous-titres algérien	Transposé de	Sous-titre français
Articulé mliح	Transposé de	Articulé a la chaine
اب ت story	Transposé de	ABC story
Ana شكون?	Transposé de	Qui suis-je ?

Mimi mliح	Transposé de	Mimez à la chaine
Mime فوطو	Transposé de	photo mime
Activé جابوب	Transposé de	Speed quiz
Nahkilk wehda	Transposé de	Les blagues de tonton
Casting اشهار	Transposé de	Casting pub
Rah كان هنا و	Transposé de	Décollage IMMEDIAT

3. Analyse des émissions : « vendredi tout est permis » et « vendredi machi adi » :

Jeu 1 (version française) : les blagues de tonton :

Arthur demande de participant de se concentrée très bien parce que fallait pas rire quand ils ont entendu les blagues, celui qui rit il exclut du jeu et un autre participant entre dans sa place.

- La partie commence avec une musique

1 Arthur : Aissa, vas-y !

2 Aissa : ta mère est tellement grosse quand elle mit une ceinture devient un 8 (huit)

Tout éclate de rire est l'adversaire perd sa carte.

3 Arthur : Bravo ! next.

4 : non, mais c'est ça tête qui me fait rire, je ne peux pas

5 Arthur : à toi cartman

6 : bon courage

7 Cartman : un putois rencontre un autre, putois et lui dis-tu pus toi

Aissa bouge sa tête et garde son sérieux

8 Aissa : tu connais la blague à deux balles ?

9 Cartman : non !

10 Aissa : boom ! boom !

Le plateau éclate de rire sauf cartman

11 Cartman : que ce qu'y est Johnnie qui attend des rires .. Des rires

12 Cartman : jaunette

Encore des rires

13 Aissa : que ce qu'on dit toujours à vendam, écart-man

Des rires et des rires

14 Cartman : on continue sur vendain , que fait jean cloud vandam quand 'il mante dans sa voiture ?

Aissa a répondu avec des grimas de refus

15 Cartman : contacte

16 : il se n'est pas compris

Maintenant Aissa à éclater de rire et il a perdu en disant qu'il n'a pas compris

17 Cartman : asque une poule peut parler anglais ? yes ! she can cheeken

18 : que poule une parole le mardi un œuf

19 Cartman : quel est la boisson préférée de tedy rinner, le jus d'eau

20 : tu veux une blague contre l'envie d'autre

21 Cartman : que ce qu'un rat avec ta queux conpé ; tu raccourcis

22 : c'est quoi un point blanc avec deux petits points noir dans le ciel ? un pigent avec des bots

Cartman est éclate de rire est le jeu se termine.

Jeu 1 (version algérien) : « nahkilk wehda »

Sofiane Dani a commencé de donner les règles de cette partie on fond pas de rire, est le premier qu'il fait quitté le jeu et un autre participant entre dans sa place.

le jeu commence entre Rania et Arezki

1 Rania : nahkilek wehda ?

wahed ybi3» Ijaj , jat 3ndou wahda tachri 9altlo a3tini jaja fiha deux kilos , 9alhoum li fiha deux kilo tnoud.

2 Sofian : mlih ! mlih ! très bien.

3 Arezki : nahkilk wehda Rania ? ; galek wahed majahch n3as wach dar ?! rah l3andou jabou basif

4 Rania : Med nahkilek wehda ? , galek wahed mwacham bidoun zit , 3lach ? li yazla9 ykhalas

Arazki à quitter le jeu parce que il a rir avec sofian

5 Mahdi : rania nahkilk wehda ? , mara wahed rah yjawez permis , galoulou kitchouf plaque fiha kbach wach dir ?

En ce moment il a éclaté de rire et quitté le jeu

Music Music

6 Lina : nahkilk wehda , wach yasra ki yazaar sba3 , yabda tom and jerry

7 Rania : wahda jawha khetaba, galtlha yamaha diri rohak chatra , wach dart ? dakhlat le salon galthm nodo nssaya9 .

8 Lina : wach howa lfar9 bin limoun wa zitoun ? n9adrou n9oulo limounada mais man9drouch n9oulou zitounada

9 Rania : wahed hbatlo sakar, tla3 wa khalah

Lina n'a pas pu se continue car sa blague est tellement banale qu'elle s'arrête pas de rire

Sofiane demande a Adoula de venir

10 Rania : nahkilk wehda Adoula , wach houwa lfar9 bin l fil wa nmel ?

11 Adoula : nom

12 Rania : rjel lfil tnel wa rjel nmel matfialch

13 Adoula : nahkilk wahda ranouna ?

Ici Rania perte son sérieux et commence à rire et quitte le jeu

Un autre candidat prend la place de Rania

14 Adoula : nahkilk wahda yahyouha (yahia) ? wahad hnin bzef , jabtlo martou twam , wach dar ? gal la tbib walah ghir taddi wahed

15 Yahia: wahad ybi3 sardine wa y9oul aya zroudia 3lach ? bach 9touta maysam3ouch.

Maintenant Adoula éclate de rire et perde la compétition.

L'analyse :

Le titre de jeu « les blagues de tonton » est extrait du livre « les blague de toto » Les **blagues de Toto** sont des plaisanteries classiques de la. Elles prennent la culture populaire francophone, forme de courtes anecdotes, souvent dans un contexte scolaire, dont le héros est un enfant, Toto.

Toto est présenté sous de nombreux traits de caractères, notamment comme un mauvais garnement, un cancre impertinent, etc. Le décor de ses farces est souvent celui de l'école ou de sa maison.

La version algérienne a nommé ce jeu « nahkilk wahda » cette expression appartient au dialecte de la capital (les algérois) , qu'ils utilisent au début de leurs blagues

Exemple :

Les liens culturelle commun que nous avons trouvé dans notre analyse de ce jeu sont : la forme et les règles des jeux (remake et imitation) ,aussi nous trouvons souvent que la structure des blagues eu la forme d'une question dans les deux cultures.

Quand En analysant notre version algérien, nous avons trouvé que l'animateur Sofian dani et les participants de ce jeu utilisent beaucoup des unités hybrides, ou ils pratiquent un mélange entre les unités lexicales du français et de l'arabe algérien, ce que nous emmène à découvrir des nouveaux termes, un code qui n'appartient ni à la langue française ni à la langue arabe. Aussi nous avons remarqué l'utilisation d'alternance codique intra-phrastique.

Exemple (les blagues de tonton) :

17 Cartman : asque une poule peut parler anglais ? yes ! she can cheeken .(français _ anglais)

Exemple (nahkilk wehda) :

5 Mahdi : rania nahkilk wehda ? , mara wahed rah yjawez permis , galoulou kitchouf plaque fiha kbach wach dir ? (arabe_ français).

Jeu 2 (version française) : « Articulez à la chaîne »

La partie commence avec une musique et Arthur explique le jeu ; il a demandé des participants de tourner vers l'écran et chacun d'eux essayé de deviner ce que le participant en face de lui va lui articuler

Arthur : bouge pas, recule un petit peu, ok !

Arthur montre l'expression c'est l'émission « l'amour est dans le prés »

C'est parti

1/ l'amour est dans le prés

2/mais c impossible

3/l'amour est dans le pré

4/l'amour est clopé. L'amour est clopé

4/l'amour est dans le pré, l'amour est dans le pré

5/l'amour est dans le pré

6/l'amour tu n'as pas compris

« Elle a rien fait »

6/l'amour tu n'as pas te compris

7/ l'amour t'as pas te compris

Arthur : oh, ... mais non

Vous avez trompé c'est « l'amour est dans le pré ».

Le jeu est terminé.

Jeu 2 (version algérien) : « Artikili mliç »

Le jeu commence par une musique algérienne « loukan ydirouli bab hdid »

Ce jeu est joué avec sept participants (Radja , Tala , Adoula , Mouhamed, Lina, Djamil et Hamid)

Sofiane commence à expliquer le jeu

1 Sofiane : hadi expression ou proverbe sta3melha kima thab , d'accord ? ok ? a3touna direction l hit , vazy.

Sofiane montre l'expression à radja.

2 Sofiane : c'est bon ! mliha ! thab njibhalak tama njibhalak ? c'est bon on est va

L'expression « li maho lik y3ayik »

3Radja (avec des grimaces et des gestes) : li maho lik y3ayik

4 Tala : ok

5 Sofiane : it's ok, vazy , nesta3ref bik

6 adoula : it's ok , vazy, tawalti !

7 Le plateau éclate de rire

8 Tala : j'ai oublié le geste, est-ce que ta9der t3awdih ?

9 Sofiane : d9i9a dok nwalo

10 Adoula : matwlich

11 Tala retourne ver radja une autre fois

12 Sofiane : fallait pas utilisée les mains, matsta3malch yadik.

13 Radja : « li maho lik ghir y3ayik »

14 Tala :ok

15 Radja : madabia had lmara ok

16 Tala : li maho lik y3ayik , li mahou lik y3ayik

17 Adoula : ana , ana 3ayiitek !

18 Tala : li maho lik y3ayik Adoula : li maho lik y3ayiik

19 Mohamed :bach raho yaher hada ?

Encore une fois des sourires

20 Adoula : li mahou lik y3ayiik wa kader ydor bik wa yarmik.

21 Mohamed : li mahou ..., y3ayiik , li mahou lik y3ayiik

22 Lina : hliba holi y3ayée ; hliba holi y3ayé

Lina répète l'expression et Djamil reste juste concentrée sans rien dire, puis il tourne vers Hamid

23 Djamil : hlib li raho 3ndi ,3ndi . hlib li rahou 3andi aw 3ndi

24 Sofiane : kifach ?!

25 Hamid : magbadthache

Sofiane montre l'expression et le jeu terminé.

L'analyse :

Le sous-titre « artikili mliç » de l'émission « vendredi machi adi » transposé de « articulez a la chaine » de « vendredi tout est permis »

Les liens culturelle commun entre les deux culture sont : la versions algérienne a réservé le titre avec une adaptation de verbe articulez qui se transposé a artikili avec une accent algérienne , et changé le terme « a la chaine » par « mliç » signifié « bon ».

En analysant notre corpus, nous avons remarqué que l'animateur utilise l'alternance codique inter-phrastique d'une manière consciente pour élargir ses idées, en citant des exemples, ce qu'il signifie sa maitrise bilingue, ou il introduit une langue française correcte.

Exemple :

12/ Sofiane : fallait pas utiliser les mains, matsta3malch yadik.

Jeu 3 (version française) : Décollage immédiat

Ce jeu qu'est attachez trois participants avec une corde autour de la taille et l'animateur Sofiane Dani pose une questionne à des multiples réponses, celui qui ne répond pas dans dix secondes, la corde est tirée vers le haut et le participant est exclu du jeu.

1 Arthur : je vous explique le principe cette épreuve. Je pose la question, vous avez la même question, le dernier qui ne trouve pas la réponse d'école

2 Q : donnez-moi les ingrédients de la ratatouille

3 Mika : tomate

4 Samara : l'aubergine

5 Rayan : la courgette

6 Mika : les poivrons

6 Samara : l'ahissa, l'huile

7 Rayan :le noyon

8 Mika :le sel

9 Samara : dans la bon .. le sucre

10 Arthur : ah , bon

11 Rayan : dans la bon ratato tu met de l'eau

12 Mika :l'huile d'olive

13 Samara : du thon

14 Rayan : un peu de vinaigrette pas du mal

(un éclate de rire)

15 Arthur : décolle , je précise que le premier décollage toujours tranquille , mika un autre ingrédient ?

16 Mika : de la bonne humeur

(Eclate de rire)

17 Arthur : découle redisent redisent

Après le plateau est éclate de rire .

18 Arthur : donnez-moi des célèbres

19 Rayan : jem'boul courtie

20 Samara : jean-paul bellmandeau

21 Mika : jean-paul 2

Le jeu est terminé .

Jeu3 (version algérien) : rah w كان هنا 2018

1 Sofian : wach ta9der tal9a fa stade ta3 dzayar ?

2 Islam : bara ta3 but

3 : Fémi-jain

4 Zobir : krassa

5 Islam : gazon

6 Islam : khobz ba thon

7 Zobir : l'arbitre

8 Islam : l'arbitra mana li tarafad hadik ta3 changement

9 Islam : short

10 Sofian :mahich salha (rire) , kifech nal9aw short fel stade ?

11 Adal : labsa jouer (rire)

12 Sofiane : n3awdou soual, haja thatha fo9 rasak ?

13 Islam :9as9ita

14 Adal :chapeau

15 Zobir :3mama

16 Islam :chachiya

17 Adal :lunette , nwadar

18 Zobir : surtéte

19 Islam :casque ta3 moto

20 Adal :chouchou

21 Sofiane : chouchou thato fou9 rasak !! smahli... kan hna wa rah

22 Zobir : masak

23 Islam : 9amla

24 Sofian : qui ? qui ! habthoum, habthoum

Musique musique ... le jeu est terminé.

L'analyse :

Les sous titres, " rah w كان هنا " de l'émission « vendredi machi 3adi » transposé de « décollage immédiat » de « vendredi tout est permis ».

Rah w كان هنا , il était ici est parti est une expression algérienne qui s'exprime

La vitesse de dislocation d'une personne. Les algériennes utilisent cette phrase pour exprime l'état d'une personne qu'était à côté d'eux et disparaissant rapidement sans remarquer la façon d'dont il allait :

Cette phrase a été utilisée dans ce programme pour clarifier le contenu du jeu.

Le même contenu de jeu mais une différence de dénomination dans le programme française « vendredi tout est permis », qui l'a nommé « décollage immédiat qui signifie le contenu de jeu qui est le participant vole par la corde, lorsqu'il ne répond pas et répété la réponse des autres participants.

Nous remarquons dans cette partie du programme que la version algérienne à faire un phénomène d'imitation adopter c'est-à-dire ils ont transmis le contenu sans modification mais ils ont adapté selon le public algérien, ils ont adapté la langue (l'utilisation de la langue arabe algérienne avec un mélange du français car le public récepteur et généralement bilingue)

Nous remarquons, l'utilisation de deux langues français et arabe es les titres, l'application des mots arabe et des lettres française forment un mot arabe exemple " rah w كان هنا , et l'utilisation de l'alternance codique intra-phrastique.

Exemple :

17 Adal : lunette , nwadar

On trouve l'utilisation d'hybridation lexicale

Exemple :

8 Islam : l'arbitra mana li tarfad hadik ta3 changement

- ❖ Alors que nous n'avons pas remarqué d'interdictions des mots algériens dans l'émission française.

Jeu4 (version française) ABC story

1 Arthur : trois cris d'horreur sur le don on va regarder quand même la tête de bouder car vraiment eu peur il a sursauté

[Applaudissements]

2 Monsieur la musique moi je vous préviens

Elle a écrit deux fois les enfants

Allaient donner vous plaît

3 arthur : allez on y va on y va laisser philippe herman cl libertis allez on y va tout va bien la barre

4 non mais je vous donne

5 philipe : va pas y arriver alors

[Applaudissements]

6 Arthur :

c d e f g h hockey non mais t'inquiète pas je donnais lettre

7 / je suis pas très passer pour un tour

les citoyens sachent abou dhabi fait

8 philipe : i love you met à mort et non ti amo à niamey chavatte y avoir mon amour tu

sais pas on dégage

9 vu la slaj non plus tu sors de la visite ait pas une bande casse toi tu t'assois

10 arthur :

11 bruit que tu fais pendant la nuit

12 hu a fixé aux as tu t'es réveillé ta vie

13 ta femme c'est tout petit serena elle se dit bonjour ce sera là mais c'était quand même hein on est quand même bien élevé il ya quand même un agent au logis dans le monde de l'échangisme la politesse on se salue

Comme cela mais ce n'est pas dit bonjour

Nerfs et on peut se faire la bise

ça va avec donald coach collet tu as des

philipe :

[Applaudissements]

14 c'est l'aïoli l ONU l'aïoli si tu veux beaucoup de livres et très peu d'ail leurs gardes je veux que regardent

15 Arthur : partager avec toi tu me dégoûtes attention à mes proches je ne suis pas été très crache pas dessus

Jeu4 (version française) story :

Le jeu commence

Sofian explique a Numidia les étapes de jeu qu'elle doit suivre le classement de l'alphabet arabe et crée une histoire , une imagination que ils sont dans une salle d'attendre

1 Numidia : Alef, Awadi ... may3ayilich rassi

2 Hasnaoui: Babak, Babak ,babak 3ayani

(Un éclat de rire)

3 Moni : téléphone sa9siha, numéro de téléphone

4 Numidia: ta va pas (un éclat de rire)

5 Hasnaoui: jit ana l Babak Bach nkhatbak w jibt baba .

6 Moni : 7ambok khoya 7ambok ,dirtona lhamaj ,7ambok sakto 3lina

7 Numidia: khawtak l3ayanin nsithom ??

L'analyse

On analysons la version algérienne on trouve les divers dialecte entre les participants (berbère , oranaise , algérois) . Aussi nous avons noté l'utilisation d'hybridation lexicale

Exemple :

4 Numidia: ta va pas (veux dire ça va pas)

Et pour la version française on trouve un mélange entre la lanque française et la langue espagnol et la la langue anglaise. C'est l'alternance codique inter-phrastique.

Exemple :

8 philipe : i love you met à mort et non ti amo à niamey chavatte y avoir mon amour tu
sais pas on dégage

Quand on analysait les deux émission, nous avons trouvé que l'animateur utilise alternance codique inter-phrastique d'une manière consciente pour élargir ses idées, en citant des exemples, ce qu'il signifie sa maîtrise bilingue, ou il introduit une langue française correcte

Jeu 5 (version algérienne) : Ahki mlih

1 Sofiane : arwah ntaya wa zoubir

2 Zoubir souté

3 Sofiane ghir el khir ? c'est bon

on essaie de découvrir ntouma fin zouj le maximum des mots

4 Rifka : na3raf ! aya roh

5 Sofiane : zoubir yala

6 Zoubir : 3ndi harf rahli

7 Sofiane : ab3at rifka ! atfadal

8 Rifka : bibliothèque*

9 Zoubir essaie de deviner er rifka repéte le mot plusieurs fois

10 Zoubir : discothéque...

Goltlak hada harfl li rahli

11 Sofiane : zid suivant / aywa c'est bon

12 Zoubir :ah ya rabi ! ah !

Il essaie de prononcer mais il n'a pas pu

13 Rifka : ih ahdar

Il essaie de deviner

14 Zoubir :la

15 Rifka : ça y est manal3abch manal3abch

16 Sofiane : 3andolhak

17 Zoubir : kar3a

18 Rifka : chajara ? jrana ? babour ?

19 Sofiane : ih bien

20 Rifka : bahdaltna ! bahdaltna

21 Sofiane : wali blastak wali

Jeu 5 (version française) : Amue bouche

1 Arthur : le principe est simple, je vous donne un petit appareil que vous mettez entre les lèvres et vous devez faire découvrir le mot à la personne qui est en face de vous, c'est tout simple ça ne mange pas de pains

2 Issa dumbia : c'est quoi ce truc ? déjà on le met dans la bouche ?

3 Arthur : ça été désinfecté

4 camille lou : ça été déjà désinfecté c'est pas des nouveaux

5 issa : ça été déjà affecté

6 arthur : exactement ce sont stérilisés, c'est des neufs on met des neufs à chaque fois, on ne met pas des autres

7 camille : je suis déjà mulle eu ça

8 arthur : tu es déjà quoi ?

9 camille : je suis déjà mulle eu ça

10 arthur : allez allez viens , viens avec issa

11 arthur ; vous êtes prêts ?

camille et issa rigolent !!

12 arthur : camille va voir eu face d'elle un mot elle va devoir te faire deviner et après tu prends sa place.

On y va c'est parti

Les deux essaient de parler avec difficulté

13 Arthur : on comprends pas ce que tu dis , dépêche toi .

Alphapet camille le prononce plusieurs fois une grande difficulté et issa essaie de deviner jusqu'à qu'il le découvre

Ensuite le tour de camille de deviner car issa a réussi

14 Issa avec une grande difficulté : barbichette

Camille le découvre facilement

15 Arthur : allez ! pas de mime

Cette fois ci une langue phrase boire du petit lait mais personne n'a réussi à la prononcer

16 Arthur : on ne comprend pas ce que tu dis vas y camille et issa rigolent

17 Arthur : vas y camille on se calme

18 Issa : jardinier ?

Camille essaie de prononcer

19 Arthur : c'était boire du petit lait

20 Camille : je t'ai dit pas un mot j'ai dit une phrase

21 Issa : ah ! ça été une phrase

L'analyse

On observe que dans la version algérienne les participants utilisent des mots empreinte de vocabulaire français et un des types de l'alternance codique (intra-phrastique), ce type d'alternance est caractérisé par la présence des deux formes syntaxiques, des deux langues différentes dans le même tour de parole. Cette alternance faite inconsciemment, d'une façon automatique, aussi elle est le plus usée durant l'émission « vendredi machi 3adi », où l'animateur l'utilise afin d'exploiter les jeux et les questionnes ou pour donner des remarques et les participants utilisent dans ces réponses.

Exemple :

11 Sofiane : zid suivant / aywa c'est bon

Et pour la version française nous avons observé que l'utilisation de la langue française dans leur jeu.

Jeu 6 (version algérienne) : Activi jawab

La version algérienne a préféré de faire cette partie d'émission à la chaîne et non pas en duo.

Le jeu commence

1-sofiane : Mahraz howa lawal ,howa twil ,dir la chaîne ,colla la cola ,kayan l9anon li mat3arfoch ,l speed quiz ta3 had lkhatra nprifiriw ndiroh à la chaîne bi7ayt na3tik ana une question fiha trois propositions de réponse,non, plutôt,nta ta3tini trois réponse ,talt ajwiba, répondez w mba3d boz,matbozich 9bal w li yji wrak malazamch yripiti wach 9olt parceque ywali éliminer, chaque fois wa7ad yaghlal nbadal la question,fhamto ,c'est claire, w mba3d nchofo à la fin chekon yab9a,nabdaw ?en commence ?

trois films chofthom f 7yatk plusieurs fois ??

2 Mahrez : Maman j'ai raté l'avion (tik tik le grono sonna) Mahrez éliminer.

3 Sofiane :la question, trois applications nal9awhom fa téléphone dyalak ?

4 Nassim: play store, youtube, Facebook

5Islam play store, Messenger ...(une répétition)Islam éliminer

6 Sofiane: talt 7wayaj ,trois chose,nal9awhom fa lab7ar ta3 dzayar?

7 Samir :li ybi3 parasol,li ybi3 les binyis,li ybi3 les eskimo

8 Zobir :bwata f la b7ar,les parasol w li yjib dala3

9 Adola :batikh 9ar3a 9azoz w lban

10 Nassim : rmal, coquillages,lma

11 Ramzi : vilowat,sourti de bains courtil

Sofiane Copé Copé arwah d9i9a coutil fawatnaha , sourti de bains mafhamthach

Jeu6 (version française) : speed quiz

Les règles de jeu

Jouer en duo et Arthur pose une question qui a trois propositions et le participant doit reprendre dans quelques secondes le perdant est dédommagé par un autre participant

_les participants de ce jeu : Angon et Bermain: artistes français

Le jeu commence

1 Arthur: attention, trois choses que tu fais le matin au réveil.

2 Angon : brosser les dents, faire le jeu de citron, et embrasser....

3 Bermain : le bon ordre

4 Arthur : trois prénoms que tu n'aimes pas

5 Bermain : Benoît, Julie, Arthur

(Un éclat de rire)

L'analyse

Nous remarquons dans le premier passage de l'animateur Sofiane Dani dans la version algérienne (activé jawab) présente le jeu en alternant trois codes déférents ou il commence par l'arabe dialectal puis il accorde le français dans le même tour de parole avec quelque mot en anglais

Exemple :

1-sofiane : Mahraz howa lawal ,howa twil ,dir la chaîne ,colla la cola ,kayan l9anon li mat3arfoch ,l speed quiz ta3 had lkhatra nprifiriw ndiroh à la chaîne.

Aussi on trouve la présence de l'hybridation lexicale ou les participants pratique un mélange entre les unité lexicale du français et de l'arabe algérienne ce que nous emmène à découvrir des nouveaux termes, un code qui n'appartient ni à la langue français ni à la langue arabe .

Exemple :

Matposéch 9bal w li yji wrak malazamch yrépété wach 9olt parce que ywali éliminer.

matposéch : ne posé pas

yrépété : faire répété

Synthèse des résultats

Notre analyse des émissions est basée sur les liens culturels et historiques communs entre les deux pays .

On trouve que les liens commun présentés dans les deux émissions sont des liens linguistiques et langagiers sous forme des emprunts (des mots français ,arabe , l'alternance codique diglossie et hybridation que nous avons remarqué dans le corpus algérien au tant que le corpus français n'appartiens que des mots emprunté de la langue anglaise. Cela est du aux facteurs de colonisation.

Conclusion

Les résultats obtenus confirment l troisième hypothèse qu'il ya un support culturel entre les deux émissions se présente dans l'utilisation de la langue française dans le contexte de émission algérienne (des mots empruntés de dictionnaire français enregistré dans le dictionnaire quotidien des Algériens) et cela confirme à la fois notre première hypothèse .L'influence et s'incarne dans l'idée générale du programme qui donne un début du remake .

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre sujet de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, dans le cadre de l'analyse des interactions verbales, il porte sur l'analyse des liens culturels commun de deux émissions télévisées : « Vendredi machi aadi » transposé de « Vendredi tout est permis »

Notre sujet étant d'analyser les échanges culturels entre les deux cultures Algérienne et Française.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons réparti notre travail en deux parties : dans la première partie théorique nous avons abordé des notions théoriques fondamentales à notre étude et qui sont particulièrement relatives à l'interculturalité

La deuxième partie concerne l'analyse de notre corpus qui se compose de deux émissions « Vendredi machi aadi » et « Vendredi tout est permis ».

Notre analyse est basée sur une grille comportant les paramètres suivants : phénomène de transfère culturel, phénomène d'adaptation, phénomène de remakes, les imitations et les échanges culturels.

D'après l'analyse, nous avons constaté qu'il y a des liens culturels entre les deux pays et le transfert culturel s'incarnée dans l'émission algérienne comme un phénomène d'imitation adopté dans l'émission française, l'animateur et les invités présentent la culture française, autant que l'émission algérienne a présenté sa propre culture d'après un instrument déjà transposé de la culture française (la transposition des jeux de l'émission)

Dans ce cas, on peut confirmer l'hypothèse suivante :

- ❖ Il y a un rapport culturel entre les deux émissions l'une des deux émissions influe l'autre.

Ce modeste travail reste incomplet, car l'analyse de l'inter-culturalité exige beaucoup de temps et de concentration parce que le domaine médiatique culturel se caractérise par richesse d'échange culturel, ce large domaine n'a pas encore bénéficié de recherche approfondie malgré qu'il y a de nombreux travaux qui ont porté sur l'analyse de l'interculturalité.

Références
bibliographiques

Références bibliographiques :

Ouvrages et dictionnaires

- Blanchet P, L'approche interculturelle en dialecte de FLE, Suède, 2004/2005
- Sow A, L'importance des responsabilités et droits culturels dans les développements intervention, 26 juin 2009
- Gérard Marandan – CIDOB – Main. Juin 2003
- ABDALLAH, PRETCEILLE, 1992
- Michel Espagne et Michael Werner, article programmatique, 19
- CHACHOU Ibtissem, Sociolinguistique du Maghreb, Hibre, 2018.
- MOORE Daniel, Plurilinguisme et école , Didier,Paris,2006.
- BROYER, Henry, 2001, Introduction à la sociolinguistique, paris, éd.Dunot.
- CHARAUDEAU, P. et MAINGUENEAU, 2002, Dictionnaire de l'analyse de disc
- LAROUSSE, 1973, Dictionnaire de linguistiqu

-EDWARD TAYLOR tous les peuples ont une culture(1832-1917)

_L imaginaire et la relancé dans la sociologie du DUEKHEIM revue société-2015-page-25

-KLUCKHOHN CLYDE Culture and behavoire the collected essays .NEW YORK .the free press

_ Les théories d Edward T.HALL communication intercuturelles of GLENCOE.1962

_ Sow A, L'importance des responsabilités et droits culturels dans les développements intervention, 26 juin 2009, p34.

¹ DUBOIS culture et enseignement du français en Algerie1971-p.88

_LOUIS PORCHER le français langue étrangère .Emergence et enseignement d une discipline .PARIS CNDP Hachette Education 1995 ,p105

_ GUMPERZ. The function of code switching 1982 .p .59

_Typologie du Poplack .1980

_ Michel Espagne et Michael Werner, article programmatique, 1988, p05 Michel Espagne et Michael Werner, article programmatique, 1988, p05.

_Gérard Marandan – CIDOB – Main. Juin 2003.

_Race et histoire » (17 : 1987), Claude Lévi-Strauss

Thèses et mémoires

- BOUCHRIT Aziza. Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale.. In: Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°47, 1988. Lunes industrielles. Les médias dans le monde arabe. pp. 35-46. Consulté le 09/05/2022
- BOUKHELOU Ahmed, 2014, les pratiques langagières chez les étudiants subsahariens au sein de l'université de Bejaia, Mémoire de mastère, science du langage, Université de Thèse doctorat la dimension interculturelle dans enseignement /apprentissage de la langue française en Algérie Essai d'analyse du manuel de première année secondaire présenter par Mme Benghazi
- **Articles**
- PATEAU Jacques Les conflits interculturels dans les entreprises transnationales Zielsprache Franzosich, n° 4, décembre 1993, p.198-205 Le projet de recherche dans le domaine de l'interculturalité fait apparaître les différences de mentalité dans les entreprises franco-allemandes, il permet d'en étudier les conséquences et de proposer aux entreprises des outils susceptibles d'obtenir une plus grande efficacité.
- SRPOVA Milena Les interactions non-verbales dans la communication interculturelle La linguistique, 1995, p. 79-87 L'auteur évoque les signes de la communication non-verbale qui, comme ceux de la communication verbale, présentent des synonymies et des homonymies. Il serait donc utile de concevoir des dictionnaires interculturels de ces signes. ULIJN Jan M. éd., MURRAY Denise E. éd. I
- intercultural discourse in business and technology Text, 1995, p. 419-630, bibliogr. Ce regroupement d'articles propose de faire le lien entre la théorie linguistique sur l'interculturel et ses implications dans le monde des affaires et des technologies. Après une introduction qui explicite ce lien et les critères de sélection des articles, ces derniers brossent des environnements et des situations de travail variés. Les exemples proviennent de différents pays, tels que les Etats-Unis, l'Angleterre, l'Italie ou les Pays.

– Seto-graphie

- Beacco, J. et al. (2013). Council of Europe Website (2018). Intercultural Education. *Platform of resources and references for plurilingual and intercultural education*. Conseil de l'Europe. Conseil de l'Europe. En ligne <https://www.coe.int/en/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/intercultural-aspects> consulté le :5/5/2022
- Bieswanger, M. (2008). Varieties of English in current English language teaching. *Stellenbosch Papers in Linguistics*, Vol. 38, 2008, 27-47. En ligne <http://spil.journals.ac.za/pub/article/viewFile/21/56> consulté le :05/05/2022
- Byram, M., Gribkova, B. et Starkey H. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching – A practical introduction for teachers*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. En ligne en anglais <https://rm.coe.int/16802fc1c3>, en ligne en français <https://rm.coe.int/16802fc3aa> Consulté le :10/5/2022
- Byram, M. (2013). Intercultural competence and foreign language teacher education, *ForLangue*. En ligne <https://www.youtube.com/watch?v=NXhfi16CGOA> Consulté le :05/07/2022
- Byram, M. (2019). Personal Website (Bio, Publications & Presentations). Durham University. En ligne <https://www.dur.ac.uk/research/directory/staff/?id=613> Consulté le :07/07/2022
- Young, T., Walsh, S., Schartner, A. (2016). Which English? Whose English? Teachers' beliefs, attitudes and practices. *Teaching English series, ELT Research Papers 16.04*. Newcastle: British Council. En ligne https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/pub_G141%20ELTRA%20Which%20English%EF%80%A5%20Whose%20English%EF%80%A5%20Teachers%E2%80%99%20beliefs%20attitudes%20and%20practices_FINAL.pdf Consulté le 02/08/2022
- Kerbrat-Oreccioni, C. (2014). L'approche interculturelle en analyse des interactions : problèmes méthodologiques et étude de cas. *Les Cultures dans la Formation aux Langues, 6^e Colloque International ADCUEFE-Campus FLE* [vidéo]. 12 et 13 juin 2014. En ligne <https://live3.univ-lille3.fr/video-recherche/laproche-interculturelle-en-analyse-des->

[interactions-problemes-methodologiques-et-etude-de-](#)

[cas.html](#) (<https://www.youtube.com/watch?v=7Pyp6aVBiBU>) Consulté le 02/08/2022

- oebel, Z. et Black, P. (2001). Teaching Language Variety, in Lian, A., Dolan, D. & Legg, M. (eds.) Proceedings of the congress of the Applied Linguistics Association of Australia, Asia-Pacific Applied Linguistics: The Next 25 Years. Canberra. En ligne https://www.academia.edu/4691249/_with_Paul_Black_.Teaching_Language_Variety Consulté le 02/08/2022

Annexes

Annexes :

- Abc story : [Vendredi Tout Est Permis avec Arthur Le 11 Septembre 2015 avec #Gad Elmaleh #Kev Adams - YouTube](#)
- Les blagues de tonton [Issa Doumbia dans Vtep avec Arthur Les Blagues de Tonton - YouTube](#)
- Décollage immédiat : <https://www.youtube.com/watch?v=qxF9QjHbmZo&t=185s>
- Kan hna wrah : <https://www.youtube.com/watch?v=bi9dLAXMIjI>
- Nehkilak wahda <https://www.youtube.com/watch?v=AunpYWL2NjQ&t=89s>
- Speed quiz : <https://www.youtube.com/watch?v=ZyknLPa8SAo>
- Activi jawab ep8 ; <https://www.youtube.com/watch?v=AGmcAW5ok5g&t=1s>
- أب - بت story https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR0H0dSxzXcb9XYvSwAlgqZUsaJNKtCDosXDslDrCIEKsnjRCzkLiL7_so&v=almyKf2NOTo&feature=youtu.be
- Ahki mlih <https://youtu.be/oEpLIt422x4>
- [Amuse bouche https://www.facebook.com/watch/?v=1350688541699432](https://www.facebook.com/watch/?v=1350688541699432)

Résumé

Notre thème de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et plus précisément dans le domaine de l'analyse des interactions verbales dont l'objectif est d'analyser les échanges culturels et priser les liens culturels communs entre les deux cultures.

Dans ce modeste travail de recherche, nous avons discuté théoriquement les notions suivantes : « culture, interculturelle, transfert culturelle, transculturelle »

Pratiquement nous avons traité les liens culturels communs : forme d'émission, les sous titres, la langue utilisée...

D'après notre analyse nous avons trouvé que chaque une des deux émissions présentent sa propre culture à travers la même structure, où nous avons remarqué des points communs entre les deux cultures à cause des transferts culturel durable entre les deux payés.

Les mots clé : interaction culturelle, émission transposée, transfert culturel.

Abstract

Our research theme falls within the field of sociolinguistics and within the framework of the analysis of interactions as our research is entitled

"Cultural interaction in Algerian television broadcasts case of broadcast: "Friday machi adi" transposed from "Friday everything is allowed".

Our goal is to analyze cultural exchanges and appreciate the common cultural links between the two cultures.

In this modest research work, we theoretically discussed the following notions: "culture, intercultural, cultural transfer, transcultural".

Practically we have dealt with the common cultural links: form of broadcast, subtitles, language to use.

According to our analysis, we find that each of the two programs presents its own culture but through the same structure, and that there are commonalities between the two cultures because of a lasting cultural transfer between the two parties.

Key words: cultural interaction, emission, cultural transfer.

ملخص

يقع موضوع بحثنا في مجال علم اللغة الاجتماعي وفي إطار تحليل التفاعلات، كما أن عنوان بحثنا هو "التفاعل الثقافي في التلفزيون الجزائري يبيث حالة حصة: "الجمعة ماشي عدي" التي نقلت من "الجمعة كل شيء مباح".

هدفنا هو تحليل التبادلات الثقافية وتقدير الروابط الثقافية المشتركة بين الثقافتين.

في هذا العمل البحثي المتواضع، ناقشنا نظرياً المفاهيم التالية: "الثقافة، بين الثقافات، النقل الثقافي، عبر الثقافات".

لقد تعاملنا عملياً مع الروابط الثقافية المشتركة: شكل البث والترجمة واللغة المستخدمة وفقاً لتحليلنا، نجد أن كل برنامج من البرنامجين يقدم ثقافته الخاصة ولكن من خلال نفس البنية، وأن هناك قواسم مشتركة بين الثقافتين بسبب انتقال ثقافي دائم بين الطرفين.

الكلمات المفتاحية: التفاعل الثقافي، الانبعاث، التحويل الثقافي.